

鸟雀街

THE ISLAND ON BIRD STREET

上的孤岛



国际安徒生奖获奖作家书系

尤里·奥莱夫[以色列]/著

Uri Orlov

李文俊/译



河北少年儿童出版社

国际安徒生奖获奖作家书系



ISBN 7-5376-2004-0



9 787537 620048 >

ISBN 7-5376-2004-0
I·771 定价:12.90元



国际安徒生奖获奖作家书系

鸟雀街

THE ISLAND ON BIRD STREET
文俊自藏 上的孤岛

Urie Orlov

尤里·奥洛夫[以色列]/著
李文俊/译

2000.5.26

浙江人民大会堂

浙江人民大会堂



河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

鸟雀街上的孤岛 / (以色列) 奥莱夫著; 李文俊译. — 石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000
(国际安徒生奖获奖作家书系)
书名原文: The Island on Bird Street
ISBN 7-5376-2004-0

I. 鸟… II. ①奥… ②李… III. 长篇小说—以色列—现代—选集 IV. I382.883

中国图书馆CIP数据核字(98)第34593号



THE ISLAND ON BIRD STREET
Copyright © 1981 by Keter Publishing House Jerusalem Ltd.
Translation © 1984 by Houghton Mifflin Company

国际安徒生奖获奖作家书系

鸟雀街上的孤岛

尤里·奥莱夫 [以色列] / 著
李文俊 / 译
林楠 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里8号)
河北新华印刷一厂印刷
新华书店经销
850×1168毫米 1/32
5.5印张 11万字
2000年5月第1版
2000年5月第1次印刷
定价: 12.90元

(本书独家中文版权由 Keter Publishing House 授予)



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

这部小说描写的是发生在第二次世界大战时期的一段故事。德国的粹分子在波兰华沙大肆屠杀、虐待犹太人，并将他们与其他民族隔离开来。犹太儿童亚历克斯在爸爸被抓走、妈妈下落不明的情况下，得到了父亲好友的帮助，逃到了乌雀街78号躲藏。这里曾是他们生活过的地方，如今楼房残垣断壁，成了一片废墟。十二岁的亚历克斯独自一人藏在破楼的顶层，等待着父亲归来。他富有同情心和正义感，临危不惧，用爸爸留下的手枪击毙了一个德国鬼子，救了自己的同胞兄弟。他靠着自己的努力，找到了衣服、食物，在孤岛似的破楼里生活了五个月，终于等到了父亲。

本书故事情节一波三折，扣人心弦。曾获九项世界大奖，在世界上有十八家出版社出版。



蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迪·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《无钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迪·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的东西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而奋斗，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”


以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造出—个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普遍的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的M.C.希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问題之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”



“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔

设想一下你所居住的城市或是离你住的地方最近的那个城市。想像一下，全城被一支外国军队占领，它把一部分居民和其他人隔绝开。比方说，把每一个黑色皮肤或黄色皮肤的人，或是每一个长有绿眼珠的人。再想像一下，他们不仅仅跟大家隔开，而且被关在城市的某一个区域里，周围还砌上一堵墙。自然，这堵墙必定会切断或是穿过某几条街，有时还会把一幢幢房子和它们的庭院隔成两半。在围起来的区域里，一切都保持原样：电影院、学校、夜总会、各种店铺、医院。可是因为有墙，因为在几个关卡设有岗哨，只有经过特许才能通过，供应便很难抵达商店与小贩手里，小贩老的少的都有，数目越来越多，公共交通自然也大不如前。私人汽车与有轨电车都不见了，街上多的是三轮车。（大的那种，蹬车的在后面，前面坐位上坐得下三个瘦乘客或是两个胖乘客。）

如果你在占领前是富有的，你仍然能买你需要的东西甚至还能上夜总会。不过你得非常有钱才行，而且还得提防宵禁。如果你胆子够大甚至是豁出来了，你可以试着把食物从城市别的部分偷偷运进围起来的区域。如果被抓住，你会给枪毙，即使你仅仅是个小男孩或小女孩。倘若你溜过去了，那么你一夜之间就可以发上一笔财。下一回没准你可以雇个人帮你干危

险活儿，自己不必冒生命危险了。你看，在这里，有钱和贫穷之间的区别不仅仅在于你日子过得怎样，吃与穿有什么不同，那是一个生与死的问题。有钱人有东西吃，穷人则挨饿死去，谁也帮不了他们的忙。

我能记得我母亲不愿上街，因为她受不了见到所有的孩子都在乞讨面包而她却没有东西可以给他们。她首先要操心的是我和弟弟，她每给别的孩子一片面包就意味着少给我们一片。我还记得有一回我走在去“学校”的路上，其实那只是一个小房间，有三个学生和一位老师，一个男人一把从我手里抢走三明治，他把包纸、细绳和三明治都一起吞下去了。绳子他怎么咽得下去呢？我真弄不懂——纸倒不说了，可是绳子能吃吗？接着两个衣冠楚楚的人走来把他打了一顿，因为他抢了一个穿戴整齐的孩子的食物。

人们照样结婚，争吵，相爱。他们甚至还生孩子。也仍然过生日，也还有玩具店和一家面包房，那是我的一个阿姨开的，她每天给我一块酥皮点心。有个男孩在她铺子外面人行道上躺了好久，后来终于死了。

有一天，占领当局决定除掉围墙里的居民，要把他们送走。今天我们知道他们是给送进灭绝营的。我们住在那里的人当时也一点点地知道了。不过最初并不清楚。我们难以相信像德国人这样的文明人能做出

这样的事情。即使有证人从那里逃出告诉了我们，我们仍然难以相信。我所住的城市就是华沙，围墙圈起的部分叫犹太人区。第二次世界大战时我就住在那里。不过还是让我们的话题回到我们想像中的城市里来吧。

突然之间，人们开始从城里消失。他们带上一个小箱子或是一只背包，别的都留在家里。他们的家还跟原来一样，有他们的家具、他们的衣服、他们的床、他们的书，一切都在原处。大门是不锁的，因为有过一道命令不让锁。反正里面没有一个活人了。连猫和狗都没有，因为没有人喂它们，它们自然去城里别的地方了。还有一样东西你是不会找到的，那就是收音机。占领一开始就禁止用收音机了。当然，电视当时还没有发明出来呢。

占领军自己要拿走空房子里留下的东西，因此它让围墙矗立着，让关卡处仍然驻有哨兵。在围墙里，犹太人区像一座鬼城。仅仅在这里那里留下几个有生命的岛屿——几家工厂，工人在里面无偿地为占领军生产物品：军袜，或是靴子、绳子与刷子。每个工厂的边上留出一幢住宅楼给工人居住。

我阿姨、我弟弟和我住在这样一幢房子里，一直住到不让工人把孩子留在身边。当时我母亲已经不在人世了。我记得我阿姨总派我，跟在两个我们

认识的男人的后面，到搬空的街道边上的空房子里去收捡煤块。那些日子里，到冬天我们仍然燃煤取暖，仍然在厨房的煤炉上做饭。而我呢，就像你们会从这本书里读到的那样，穿过墙上、顶楼的通道从一幢房子去到另一幢房子，需要穿过街道时就猫着腰拼命奔跑。我们是在搜寻煤块，不过无论去到哪里，我也总到儿童室里去翻翻。当大人不注意时，我就进去看看有没有值得带走的书籍与邮票。我拿不了多少，因为我还得背一口袋煤回家；不过，我每次总要设法带件宝贝回去，我弟弟见了嫉妒得眼红。自然，邮票有重复的我都给他，书也给他，不过得等我读过之后。《鲁滨逊漂流记》^①就是我这样找来的书里的一部。

这样，话头就要转回到我们自己的书上来了，那就是《乌雀街上的孤岛》。书里所描写的空旷街区，就是犹太人区。当然，不一定就非是华沙的犹太人区不可，因为别的城市也还有犹太人区。不过在这个犹太人区里的房子也都是没有了食物和居民的，别的方面却跟以前没什么两样。亚历克斯，我故事里的主人公，

① 英国作家丹尼尔·笛福（1660—1731）于1719年出版的一本小说，主人公鲁滨逊·克罗斯梭在海上遇难，飘流到荒岛上，自己设法生存了二十多年，并救了一个黑人奴隶，给他起名叫“星期五”。

躲藏在战争一开始就挨了炸的一幢房子里，虽然周围其他房屋都完好无损，里面的东西也不缺少。他所在的这幢房子其实跟一个荒岛没有什么区别。亚历克斯必须在那里等待，直到他父亲回来。可是他父亲没有很快回来，亚历克斯开始怀疑父亲是不是还会回来。因此他必须好几个月自己想办法活下去，得从别的房子里取他所需要的东西，就像鲁滨逊·克罗梭从被冲到海滩上的其他破船上取他的所需一样。不同的是，亚历克斯无法自己种庄稼，他只能储藏，他也没有泉水可以汲取。不过亚历克斯在他藏身之处可以通过一个窥视孔看外面的世界，因为那幢破房子立在隔开撒空的犹太人区的围墙高处。通过这个孔他看到了没像他那样给关起来的那些人，即使是他们，也不得不生活在残酷的占领统治下。他甚至还看见孩子们每天早上去上学——可是，虽然他们似乎离自己很近，却又是非常非常遥远，就像鲁滨逊·克罗梭的岛离最接近他的有人居住的岛一样远。亚历克斯也没有仆人“星期五”，他只有一只小白鼠。哦，对了，另外还有一样东西：亚历克斯保持着希望。因为他是在等待他的父亲。

尤里·奥莱夫

1983年于耶路撒冷



目 录

引 言	(1)
一 父亲的秘密	(1)
二 雪花，人跟树一样吗？	(8)
三 我们陷入困境，老博罗契有一个计划	(15)
四 废墟	(25)
五 我初次冒险外出，格林一家	(32)
六 没有价值的宝藏	(43)
七 我饿，可是他们也饿	(48)
八 枪真的能开	(54)
九 掠夺东西的人	(62)
十 食品柜和鸟雀楼层	(69)
十一 地洞	(76)
十二 做作业的小姑娘	(82)
十三 起义	(92)
十四 请医生	(102)
十五 手术	(110)
十六 波列克	(116)
十七 冬天	(128)

